

认知视角下的英语习语变体研究

李潇

(湖南大学, 外国语与国际教育学院, 湖南/长沙, 410082)

摘要: 英语习语变体不仅是语用者对习语创造性地应用, 也反映了语用者的认知思维方式。文章以英语习语的变体为研究对象, 通过用认知语言学的框架理论和原型范畴理论来探讨英语习语变体的现象, 以便我们可以更加充分地认识英语习语变体的认知本质。

关键词: 英语习语; 变体; 认知; 框架; 范畴

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

1. 引言

习语是某一语言团体对生产经验和总结而形成的概念, 是人们约定俗成和习惯性的表达方式, 它的构成与应用不受语法和逻辑规则的制约。英语习语是英语语言的重要组成部分, 它的构成、功能与应用有别于其他词语。在千百年来, 人民群众喜闻乐见的语言形式中, 习语不仅在形式上具有凝固、言简意赅的定形性, 而且在意义上具有约定俗成的特点。英语习语是一种固定化的句子, 它的很重要的一个特点是在使用中不可改动, 其中任何成分不可替换、增减, 它具有形式的习用性 (institutionalization)、结构的固定性 (lexicogrammatical fixedness)、语义完整性 (semantic non-compositionality) (Moon, 1998), 然而在实际的语言运用中, 语言使用者可以根据交际需要对一些习语进行多方面操作或转换 (Fernando, 1996), 使它们的组成部分不同程度地替换、扩充、删减、位置更换, 以及变换句法功能等, 从而使语用者达到渲染气氛、烘托思想情感、突出某种概念或诙谐幽默等效果。这些固化的习语虽不以固定的结构出现, 却仍然能够激活人们头脑中相应的原型习语。英语习语的变体不仅反映了语用者熟练运用语言的能力和灵活的创造力, 也是认知能力的体现。英语习语及其变体, 尤其是对习语变体的研究, 涉及到人们如何认识客观世界, 进而对客观世界进行组织, 表现在语言上就是通过语言将人们的经验范畴化、概念化、隐喻化等各种认知手段。而目前在这方面的研究仅仅局限于对习语及其变体进行结构上或形式上的描述分析, 以及语用、修辞方面的讨论。但是习语变体属于人们的心理认知, 抛开了认知这一层, 我们对它的研究也就不会全面。因此, 我们可以从认知语言学的角度探索人们的认知和经验在对语言的选择时所发挥的作用, 以此来丰富这方面的研究。本文试以认知语言学的框架理论以及与其相关的原型和范畴理论为依据来阐述英语习语变体的认知本质。

2. 英语习语的变体现象

习语的一大特点是它在结构形式上所具有的稳固性。正如英国麦克毛第在他写的《英语习语及其用法》一书中所说的那样: “一般说来, 习语是不能改动的, 习语中的任何词都不能以其他同义词来代替, 习语中词的排列也很少能加以变动, 任何改变措词和配搭的企图都

往往破坏习语，或可能使之变得毫无意义。习语本身经常有一些字眼被省略掉，但如果把这些省略掉的字眼都添补上也会破坏习语（McMordie, 1954）。”

但习语在结构形式上的定型化并不是绝对的。英语的许多习语往往都有自己的变体。由于语言词汇随着社会的发展而在不断变化，作为语言词汇的有机组成部分之一的习语也必然在变化，只是习语的变化不那么显著，要比一般语言材料的变化缓慢些。英语习语变体的产生有着多方面的原因，社会文化的发展，语言本身的创造性，语言的经济性原则，交际中语境的配合，以及人们追新求异的心理都是其中之一。

习语的变化是多方面的，如大量新习语的产生、部分旧习语的淘汰，习语在意义和结构形式上的变迁，等等。习语的变体是习语变化的一个重要方面。所谓“变体”，并不意味着人们可以任意篡改原型习语。通常的习语变体必须服从原型习语的整体意义和基本结构形式，并且约定俗成，得到全民的公认（张培基，1980）。所以英语习语的变体是指习语在实际的运用中，为了表达上的需要，临时发生的变异现象，这种变异并不影响习语作为固定语的本质特点（刘爱玲，2005）。

3. 英语习语变体与框架理论

3.1 框架理论

Fillmore 在 1982 年出版的《框架语义学》(Frame Semantics)一书中系统地提出了框架理论，即在特定的语言框架中把由于经验而相连的概念划分到同一集合中。框架语义学出自经验主义语义学的传统，认为框架是一种与某些经常重复发生的情景相关的知识概念，强调语言与经验之间的关系，它将纯语言知识和概念联合起来（朱永生，2005）。

框架理论从认知的角度出发，把框架看成是一种体现人类经验的认知结构，研究人类如何通过词语的意义，激活与这个词语紧密相关的成分。人们为了理解语言中词的意义，首先要在大脑中搜索相关的概念结构，这个概念结构为词在语言及言语中的存在和使用提供背景和动因。这个概念结构就是语义框架。框架由相互关联的概念组成，要理解这一体系中的任何一个概念，就必须理解整个概念体系，介绍任何一个概念都会激活所有其他概念（克罗夫特，2006）。

说明框架理论的一个最经典的例子是“餐馆框架”。一个“餐馆”不仅仅是一个服务机构，它包含了许多概念，如顾客、侍者、点餐、用餐、付账等。这些概念不是通过词汇上下义关系、借代关系、反义关系或其他结构语义关系与餐馆相联系，而是通过普通的人类经验与“餐馆”这个语义框架相联系。

3.2 框架理论在英语习语变体中的应用

框架理论可以为英语习语变体提供认知理据。根据框架理论，英语习语中某些词语可以构成语义框架，或者说，英语习语中某个语义概念属于某个语义框架。

英语习语变体是语用者在运用习语的过程中激活了某个语义框架或激活了属于某个语

义框架的概念的结果。例如：

(1) I got well into a steady rhythmical swing. I *put my arms and my legs, and my back into it.*

(2) This reporter nearly tripped over one enthusiast lying flat on his back with his lenses turned upward *to catch a worm' s eye view of* the charms of the ivory magnolias.

(3) Now she was *as cool as* lettuce.

在例(1)中,语用者在原始习语 to put one' s back into sth 的基础上添加了“my arms”和“my legs”,从而产生这个习语的变体。原因可解释为:原始习语中“back”一词激活了 BACK 概念所属的框架,即“人体”框架。在这个框架里,像 ARMS、LEGS、STOMACH、BACK、HANDS、FEET 等这些概念是互相关联的。如果不理解 HUMAN BODY 这个概念,也就不能理解 BACK 这个概念。从另一方面来说,正因为语用者了解 HUMAN BODY 这个概念,那么原始习语中 BACK 的概念引导语用者联想到这个框架中其他的相关概念,使其对原始习语灵活运用,在其中添加了与“back”相关的词,使表达出的概念更加生动而有力。例(2)和例(3)的原始习语 bird' s eye view 和 as cool as cucumber 中的“bird”与“cucumber”分别被变体为“worm”与“lettuce”。根据框架理论,“bird”与“cucumber”分别属于 ANIMAL 和 VEGETABLE 框架。这些框架是被背景化、没有通过语言表达的内容,它们成为交际双方心领神会的成分。这种英语习语的变体是一种心理认知行为。通过对它们的研究,我们可以从语言使用者的内部即从讲话者的心理过程探索语言意义在框架中的形成和理解。

4. 英语习语变体与原型范畴理论

4.1 原型范畴理论

原型范畴理论与框架理论有密切的关联,都涉及到语义的范畴问题。世界是由性质不同、形状各异、色彩有别的事物组成的。人们为了清楚地认识世界,把这些千差万别的客观事物理出头绪加以区分,便采用了分类这一基本的方法。分类是人类语言的基本特性之一,分类的心理过程就是“范畴化”(categorization),而范畴化的产物就是“认知范畴”(cognitive categories)(温格瑞尔,2001)。

美国心理学家 Rosch 指出:“人类的类属划分不应被看做是历史事件的偶然性的产物,也不应被看做是某些人一时兴致的产物。”从认知心理学的角度来看,在范畴化的过程中,人们对属于不同类别的事物进行区分,将具有共同属性的事物归成一类,然后提取某一个范畴中的物体所具有的共同属性(史厚敏,2006)。

如 robin(知更鸟)、sparrow(麻雀)、ostrich(鸵鸟)等均属于一个范畴,即 bird(鸟类)的范畴,因为它们具有共同的属性。范畴化或概念形成过程具有认知特征,是一种认知活动。范畴化完全可以被看做是人类心理标记的集合,它存在于心智之中,受直觉和感知的影响,

并可以根据认知的目标和需要进行调节。其次,原型理论所说的原型就是一个概念范畴或语言范畴中最具有突显性和代表性的成员。原型被看做是认知参照点。因为原型通常具有认知上的突显性,它们最容易贮存和提取。一个范畴的原型通常是我们最为熟悉的事物,当问及一个范畴时,人们首先想到的是这个范畴的原型成员。如当说到鸟的时候,人们会自然地首先想到麻雀、燕子而不是鸵鸟、企鹅。所以在这些习语变体的过程中,原型习语具有认知突显性,成为一个认知参照点,语用者围绕原型进行相关推理。原型在范畴中起决定性作用,范畴是以原型为中心而构建的。

4.2 原型范畴理论在英语习语变体中的应用

下面我们将英语习语变体的这种语言现象置于原型范畴的理论下来探讨其认知特性。例如:

(4) a. Is *Andrew* his brother' s keeper?

b. In Denmark *no one* is his sister' s keeper.

以上两句中被变体的原型英语习语为:Am I my brother' s keeper(此事与我无关)。

(5) Critics have had 150 years to do what they wanted with it and they did nothing .So *Blair* stepped in where *critics* fear to tread.

原型英语习语为:Fools rush in where angels fear to tread(傻瓜总是胆大妄为)。

在例句(4)a 和 b 中,习语 Am I my brother' s keeper 中的“I”被变体为“Andrew”和“no one”。在例句(5)中,习语 Fools rush in where angels fear to tread 中的“fools”和“angels”被变体为“Blair”和“critics”。不难看出, I, Fools 和 angels 这几个在原型习语中被变体的词同属于一个范畴,其原型应该是 HUMAN (人类)。在 HUMAN 范畴中, I, THE GREEKS, FOOLS 是典型的成员; ANGEL 具有相似性,处于边缘地位。在这些习语变体的过程中,原型 HUMAN 具有认知突显性,成为一个认知参照点,语用者围绕原型进行相关推理。

这种推理是建立在参考原型相似性类比基础上的,语用者之所以能够灵活地变动习语使之恰当地表达具体内容,就是利用了词语从横交错的相似性网络和属性,自然而然地改变替换原型习语中的某些成分。虽然词语被替换,然而词语的属性并未改变,都是围绕着一个原型变体的。因此说,英语习语变体是认知范畴化的产物,是原型范畴理论的体现。

5. 结语

总起来看,英语习语的变体是英语习语变化的一个重要方面,也是英语语言变化的一个缩影。它既反映了英语习语的灵活性和语言本身的创造性,也体现了社会的不断发展与变化。英语习语变体的形式与方法灵活多样,但并非可以随意篡改。变体既然是脱胎于原习语或在基础上变化而来,那必然与原习语之间存在着某种内在联系,这种联系就是产生习语变体的理据。习语作为语言的一个重要部分,在语言的运用中发挥着重要的作用,准确、恰当地

运用习语会使语言变得生动有力,而能够了解并掌握习语的转换功能,灵活运用习语则更会使语言锦上添花,使静止的语言产生立体的效果,充分发挥语言的作用。本文从认知语言学的角度来分析、论述了英语习语变体现象,目的在于更清楚地理解英语习语变体的认知特点与本质,对习语这一独特的语言现象有更透彻的理解,并能创造性地应用。

参考文献

- [1] Fernando C. 1996. *Idioms and idiomaticity* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [2] Moon, Rosamund. 1998. *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach* [M]. London: Clarendon Press.
- [3] McMordie W. 1954. *English idioms and how to use them* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- [4] 克罗夫特. 2006. 认知语言学 [M]. 北京大学出版社.
- [5] 刘爱玲. 2005. 禅籍谚语活用现象探析 [J]. 佳木斯大学社会科学学报.
- [6] 彭建武. 2005. 认知语言学研究 [M]. 中国海洋大学出版社.
- [7] 史厚敏. 2006. 原型理论的认知机制 [J]. 湖南文理学院学报:社会科学版 31(1):132-135.
- [8] 温格瑞尔. 2001. 认知语言学入门 [M]. 外语教学与研究出版社.
- [9] 张培基. 1980. 论英语习语的变体 [J]. 上海外国语大学学报.
- [10] 朱永生. 2005. 框架理论对语境动态研究的启示 [J]. 外语与外语教学 2:1-4.

A Study of English Idiom Variations: From the Perspective of Cognition

Xiao Li

(College of Foreign Languages and International Education, Hunan University, Changsha, Hunan, 4100)

Abstract: Transformations in English idioms indicate not only the creative application of English idioms on the part of language-users, but also reflect their cognitive way of thinking. The paper focuses on English idioms transformations. By probing into the phenomenon of transformations in English idioms with the help of frame theory and prototype and category theories of cognitive linguistics, we can fully recognize the cognitive nature of transformations in English idioms.

Keywords: English idioms; transformations; cognition; frame; category